M.R.O. 14—10,000—21-4-32

MADRAS RECORD OFFICE.

Government of Madras.

Revenue DEPARTMENT.

G.O. No. 481 Press ~~Mis.~~

98-99

Dated 29—3—1860.

Not to be folded or roughly handled

No. 98. Read the following letter from J. D. SIM, Esq., Secretary to the Board of Revenue, to T. PYCROFT, Esq., Chief Secretary to Government, dated 16th February 1860, No. 839:—

In Con. 28*th March* 1856, *A after No.* 320.
* *In M. S.*

With reference to Extract Minutes Consultation, dated 21st January 1856, Revenue Department No. 70, paragraph 12, I am directed by the Board of Revenue to forward a list* of Revenue Terms with English synonyms, for the consideration of Government. Of late years the unnecessary use of native terms has been steadily discouraged, and is now generally restricted to such as cannot be rendered into English, without a plurality of words. Such terms for instance as Parakudi, Payakári, Olungu, Shávi, Shámilát banjar, and Chaturbhágam are not synonymous with any English expression, and for this reason, as well as in consideration of their rare occurrence, the Board have excluded them from their list. It will be more convenient, the Board think, that such words should be briefly explained, when they are used. The English equivalents assigned in this list are in several instances not critically correct translations of the native terms, but express the meaning which the latter are generally employed to convey.

To Govt. 17*th June* 1858.
To „ 19*th March* 1859.

2. The Board have already on two occasions reported at great length on the recent reduction of assessment, their character, extent and results. Under these circumstances any further report would seem to be superfluous.

No. 99. ORDER THEREON, 29th March 1860, No. 481.

The list received with this letter is sent up in pursuance of an Order of Government dated January 21st 1856. The meaning of the Order has, however, been somewhat mistaken; and instead of a list of Native terms to be retained in English correspondence as having no English synonyms, a list of English terms is submitted to be substituted for certain Native terms now in use.

2. During the four years which have passed since the date of the Order, much has been done in the way of diminishing the use of Native terms in the Collectors' correspondence. The Government now consider it unnecessary to establish and to circulate a list such as was intended in the Order. They are of opinion that it will be better to leave the matter to the same mode of treatment which has been followed during the last four years. If the Board steadily and watchfully discourage the use of unnecessary Native words in the District correspondence, and carefully avoid it in their own, the foreign words which have heretofore so much disfigured Indian official papers, and perplexed the English reader, will gradually disappear, except so far as such terms may ultimately be found unavoidable.

(Signed) J. D. BOURDILLON,
Secretary to Government.

Abkari	Revenue from liquor
Agraharam	Brahminical Village
Amani	Governmental
Ambáram	The Government share
Anádi Banzar	Immemorial Waste
Anchana	Estimate
Asámi	An individual
Ayacut	Area
Azmaish	Survey by inspection
Báki Bakáya	Arrears - Balances
Banzar	Waste
Bechirájh	Deserted
Bériz	Gross revenue
Bída	Waste
Bilmakta	Fixed rent
Bhagayat	Garden land
Bhatwarti	Charitable grants
Bhogha jasty	2nd crop assessment
Bhurty	In full
Chauki	Customs station
Chedale kaul	Progressive lease
Darkhást	Tender
Dhru Pyre	Cocoanut and Betelnut Gar
Dofassal	Two Crop land
Doul	Estimate
Ekfassal	one crop land
Fasli	Revenue year
Fazal Jasti	Second crop assessment
Fharist	List.
Gollah	Treasury Peon
Gutta	Arent or Farm
Havilli	Government land

Hukkumnamah — Standing orders
Hangáma — Temporary
Irsál — Remittance
Istcharnámah — Notification - Proclamation
Izárá — A rent
Jama — Gross Assessment
Jári — Current
Jodi, Jodigi — Quit Rent
Kacheri — Office
Kaifiyet — Statement
Kail — Measurement
Karar — Agreement
Karnam — Village Accountant
Kasbah — Chief Station - Head Quarters
Kaul — Favorable lease
Kayam Kaul — Fixed lease
Khooshky — Unirrigated.
Kist — Instalment of Revenue
Kotars — Salt Depots
Kudiwaram — Manufacturers or Cultivators's share
Kulwar — Individual Settlement
Kussar — Excess
Kusser — Water tax
Lakhiráj — Tax free
Langarkhana — Alms house
Magáni — Irrigated land
Malguzari — Assessed
Mánávari — Dependent on rain
Mérah — Grain Fees

Mélváram — Government share
Metta — Unirrigated land
Mofussil — Provincial
Moturfa — Tax on trades
Moyenzabitta — Establishment list
Muchilka — Penal Bond, Counter part
Mulum — Garden land
Nunjah — Irrigated land
Paigast — Overseer
Paimaish — Survey by measurement
Potail, Reddy, Gowd, Manyakaren — Village Head man
Punchayet — Jury. Arbitration
Punjah — Unirrigated land
Pudugál — Fallow
Ráhdári — Pass
Rawána — Permit - Pass
Rázinamah — Acquittance - Compromise - Agreement
Rufsum or Soluntaram — Fee
Sádarwárid — Stationery or Contingent Charge
Sáyer — Transit duties
Sawmi Bhogam — Land lords' share
Seri — Government land
Sheygal — Cultivated land
Sircar — Government
Sist — Assessment
Takávi — Advances
Tánah — Police Station
Tarao — Fixed Assessment
Tari — Irrigated land.

Taram _____ Class

Tárwar _____ Assessment accounts

Tirwah _____ Assessment

Tirwa jasté _____ Water rate

Tope _____ Plantation

Totacál _____ Garden land

Vurtana _____ Money fees or fees in kind

Yádást _____ Memorandum

Zaft _____ Attachment - Sequestration

Zarib _____ Garden land

Zillah _____ District

Zeraiyate _____ Cultivated Govt. land.

Revenue Board Office
Fort St. George
16th February 1860.

S. A. Lane

Secretary

No 481

Proceedings of the Madras Government
Under date the 29th March 1860.

Read the following letter from the Secretary to the Board of Revenue -

Forwarding for consideration a list of Revenue Terms with English Synonymes - and observing that such terms which are not Synonymous with any English expression have been excluded from it -

(Here enter 16th Feby/60 No 839)

The list received with this letter is sent up in pursuance of an order of Government dated January 21/56. The meaning of the order has however been somewhat misteken, and instead of a list of native terms to be

Encl:
And Letter from the Secretary to the Bd of Revenue to the Chief Secretary to Govt
Dated 16th February 1860 No 839.

Read 29/3/60.

Clerk of Revenue Terms.

be retained in English
correspondence as having
no English synonyme,
a list of English terms
is submitted to be substi-
tuted for certain native
terms now in use.

2 During the four
years which have passed
since the date of the order,
much has been done
in the way of
diminishing the use
of native terms in the
collectors' correspondence.
The Government now con-
sider it unnecessary to es-
tablish and to circulate
a list such as was in-
tended in the order. They
are of opinion that it
will be better to leave
the matter to the same
mode of treatment which
has been followed during
the

the last four years. If
the Boards steadily and
watchfully discourage
the use of unnecessary native words
in the District corres-
pondence, and carefully
avoid it in their own,
the foreign words which
have heretofore so much
disfigured Indian offic
papers, and perplexed
the English reader, will
gradually disappear
except so far as such
terms may ultimately
be found unavoidable.

To The Boards of Rev
Circ. No. 30

Revenue 1860 Departt.
Pro: of Govt. 31st March.

No 481.

Pro: of the Madras Govt.
Dy 29th March 60.

27
22.7.56

Passing observations
on a list of Revenue terms
with English Synonymes
sent up by the Board

pp 139 & 99.